

**MIANYI YA CHITEMBO**  
Proverbes Tembo

**VOLUME I**

*Projet de traduction de la bible et d'alphabétisation en  
langue tembo*

Ce petit manuel est une collection de 192 proverbes, réalisée grâce aux enquêtes anthropologiques, effectuées en milieu tembo.

*Remerciements*

- Nos remerciements s'adressent à Monsieur Buchaguzi Kanefu, pour sa participation à la collecte de ces proverbes.
- A tous ceux là qui ont contribué, d'une manière ou d'une autre, pour le traitement et la production,
- Aux agents du bureau du projet de traduction de la Bible et d'alphabétisation en langue tembo pour leur contribution à la réalisation de ce travail.

République Démocratique du Congo

ECC/55e CEBCE

©2007, Projet de Traduction de la Bible et d'alphabétisation en langue tembo.

1ère édition 2007

400 copies.

Imprimé à Goma, R.D.C.

Distribution

Projet Tembo

e-mail: [tembo\\_project@sil.org](mailto:tembo_project@sil.org)

1. Ala mundu angaikira wende achiaula
2. Ala mundu etere wende analira
3. Ala atengaa ndabi atahuba inji
4. Bwira bubuya bu bukulu ku buuma
5. Biri kunguba bitamenyeka
6. Biri ala nama eri bya balume boshi.
7. Baaya munga si bataaya mwali
8. Bende bahuwana batana bauma
9. Bitafaa singa byaulula
10. Buiririre buta buingo
11. “Baburaabo” eri ainyire ola alaira
12. Bengi babuya
13. Bukiro bufu bwe'taa wa mukumbi
14. Buingo butahabukwa
15. Babiri bubaulanyirana
16. Bunu bwa mungumwa bwende  
bwabeya si butafula bisha
17. Baburwa batomva
18. Bakakutabulira emushi wanakalukala kuo
19. Bukêra eri bwachere.
20. Buhonga bwa musana butalya mbene
21. Banganga i mbii
22. Buuma btafa nga bwira
23. Chiri emalanga chiterekanwa
24. Chisemba cha mbuli ch'eshibaa  
eranyuma chafa na bikulo
25. Chishi mulume eri chishi na unji
26. Echana ch'elunyenje cha  
chitakakule chende cheruka  
kwa mulunji we'luasi
27. Elwishi lukabira eri lwaikire kwa chiira
28. Emunyere i “namalimbinga”

29. Emeshi mali embinga matachianyirwa
30. Ekachi kende kasungulira kete no'la kangahuta.
31. Emundu ende ashishita atakombaa na munowa
32. Ena lwai atalureka
33. Elufu lutalalira
34. Ebutala matambiro
35. Elukoo lutabuka
36. Ebuuma butali ku bwira butabonga
37. Ena mwasi atamubala
38. Eri yatola mbu yatolokala
39. Eri baiteba mbu baiwa emuloba
40. Emuchima lubiku
41. Eri emurembe-rembe  
afumirwe ne'mota, ende achibusa mbu eri mabaa malyo
42. Ebweeke bwa walutakala  
bunabukulu bwalu.
43. Ekalimbiro buta bwihuke
44. Emuula mbamba
45. Emwandu akaluwa atalibwa kubuya
46. Ekabuya etamo
47. Emuanda lusheke lutalambisa ofu
48. Emulisi u kâta ewhwa kwa  
musike kwa'tenga
49. Ebukene lubanja
50. Ebula mahanganyisa
51. Elunyungu lutasa kutera utaluisha
52. Emvula i tasa kutoa wanaianga
53. Esina i mundu
54. Ekubuya ngufu
55. Esina libi chibolo
56. Ehwa lirafulu li'hwa, elitukula chomomwe
57. Emwana we'mboko ende arembera ewemundu

- si ewe'mundu atangarembere ewe'mboko
58. Elwishi lwende lwaenda mbala mbala  
lungafuna ne'myoo
  59. Era lwishi lwaire ne'makoi yi mende manaya
  60. Emungo atanyebwa atanafesa
  61. Emuunja ngendo itachasa musana
  62. Emulume ende ekalira kwa mbii yanaluma
  63. Ebye'chirongo bitamenyeka
  64. Ebwira ndaala
  65. Ebandu i muya
  66. Ebutoto esire
  67. Emwana we'ndai ende abisha  
nyina emuingo si atamubisha emupupuro
  68. Ende aba mwêresi akabuta nafula.
  69. Ebuke-buke bwa wamunyore  
bu bwamuisaa era lwishi
  70. Emaene bu bwisi
  71. Emundu ende asheka anasinane
  72. Ekabiro-biro katengaa mwa bwalike
  73. Emukonji utaalula ende afa ne'kabafu
  74. Eri emutwa aimbire ano'cha enguli
  75. Emwiisha wa wambene ata i wa wambuli
  76. Ene butala itahuba wabaa yi
  77. Ebwaanya bwende bwa humba nge'bere
  78. Emikira ye'bauma yende ya henda nga meshi
  79. Emaala bikulo
  80. Eteta libuya chihama cha mvi
  81. Kulimushi kotalomekwa
  82. Kongolima akakula atachibaba
  83. Kanyonyoli i'mukulu ko'la ungakweresa
  84. Kamundu katamuremba
  85. Kalume katakeya

86. Kusira kumva
87. Kubuya kutalya muuma
88. Kubuya kutanga Ongo
89. Kubuta kubi kuuma na kufa
90. Kauma-uma kafa nga nda
91. Kuboko kuli mu ngumba kutamenyeka
92. Kachiloire kataloibwa
93. Kanyambwe katafa kuterire marondo
94. Kusimwa erai
95. Kwa nguba kutatwa mwesi kuli unji
96. Kwa musana alibitaa huba  
kwe'nde anatama na huba.
97. Kutali mulume yeine
98. Kakulula achikululiraa engabo
99. Karengire-rengire kalibwa na buli
100. Kabuya kafakanji
101. Kabanda ndulu onгаа chikumi.
102. Kunde yahumbira ikanatoba
103. Ka bukanga kataya mino ebiri
104. Kamundu asimire ku kana mukanga
105. Kalire ndoore eri kalire boshi
106. Kwabalyaa kalinga ku balyaa na chiboo
107. Lwa mwaanya lutaaluka
108. Lukoo mwinda
109. Luosi lutaunja ola utaluteyaa
110. Lya bwira liteta.
111. Iyatengaa mwa muchi lyaya mwa mundu.
112. Lwaboshi lusalwamuuma
113. Luuma-luuma kunakalamo
114. Malibita atasimaa kunde aaya
115. Muremba njoka i inaluma
116. Mwira wa mundu nganjirwa

- kwa bula ku alorera.
117. Mwa utatula utangamenya  
kwa mwendemwatoa.
118. Mundu ende alya no'la umwôchire
119. Mulikenyu akakubura mbu: “Utarengaa wano si ali masi,  
atanyaa mo, eri asimataa mumo”
120. Mulinga muuma atakongola
121. Mwengeerwa ataata meho
123. Muka barera
124. Mulamu na mulamu batabalamirana
125. Mulume atachitonga yeine
126. Muchima atakena
127. Muchima abika bingi
128. Malira matafula
129. Mango emulonge angafa atamenya kuuluka
130. Meshi makwema matalamya chami
134. Muinzi atareka mbuto
135. Meho kulola
135. Mango emusana erafundwa  
kutema, mbu: “emuuhu wa tata i ukalire”
136. Muuma atama
137. Muuma atanyaka
138. Mulume atareka unji
139. Mukene ataaya atanasima
140. Mwana ataba nge'she
141. Maala maeke mumakulu kwe'sire
142. Mwana atalira atasene ku nyina
143. Mukasi walire ei atangareka engoko
144. Mino nguma itabumba nyungu
145. Mweenda yeine kauka
146. Nyakabwa ende achifisa  
emukoba anawembese

147. Nyikaba mulume chita chinwa
148. Nyungu ya bifunu itakombibwa
149. Njuki itengirira mu chichiba  
chiuma kabiri
150. Nambu-nambu bi bisha
151. Nyumba itakeera besha i
152. Ola utomvira eshe na nyina  
eri akaenda na lwake
153. Ola utalya kuchi mbu chaya
154. Ola ukalwa ne'malinda atamaanja
155. Ola uli kaali mbu kwa nguba iri bureya
156. Ola utanya huba ende achirinjisa ebeya
157. Ola utalwete eri alubikire
158. Ola utalya ku kawa eri mundu mubi
159. Ola wa kwana eri akusimire
160. Ongo atakabulira wai
161. Ola utalya mbongo atailunga
162. Ola utamwete ko mbu "mukinda tweende"
163. Ola utete ola alirira ko atatosi mihonya
164. Ola wahondera ala atabikaa eri mwisi
165. Ola utakula chinwa mu bunu  
eri akabika mungo
166. Ola utalikanusa eri akamera eumero
167. Ola uteshi kwa mundu ende ahenda  
mbu akaraba
168. Ola uteshi kuonjira mbu bachilambika
169. Ola ungakarabira mulikabo atakula njimba
170. Ola wafa ehonyi eri akulire
171. Ola utabwiririre chi mbu chitabaa
172. Ola ukabika efusi atalonda kwa yalya
173. Ola utete mwana atanya ku chafu
174. Reka-reka 'bufumu'



175. Sitachirukirwa eri mwira wa mundu i wasiaba
176. Tukafuna binji etaa mwaala ushimba
177. Ukalya omusiro utalya mweeke
178. Ukaya mwa lukiya lwa uteshi wa n'eta  
ne'nyama era uteshi
179. Ukahonda kulya kwa ko'mukonyi,  
wanasimba nga ena'ko
180. Ukachinda omutwa,  
wanachinda no'buki bwai.
181. Wachifuna atachifuna bulio
182. Waliho akalira eri na wanyindo analirire
183. Wakaponda atanafaa eri  
akanalya ku bunji bununusa
184. Wakulire i'mbangirwa
185. Wanunusa atamoka
186. Wachingirwe ato'ngorera
187. Washekire atasesa
188. Wete eshe eri ete bikulo
189. Wete mwami atafula unji.
190. Wete mwanya atareka unji
191. Wete nyama atakangibwa mulisi
192. Wangongotera iwachireteraa ekabere'twe.